Начало формы

Конец формы

## Софокл

## Электра

Перевод: С.Шервинский

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

НАСТАВНИК (Талфибий)

ОРЕСТ

ЭЛЕКТРА

ХОР микенских девушек

ХРИСОФЕМИДА

КЛИТЕМНЕСТРА

ЭГИСТ

Без речей:

ПИЛАД

СПУТНИКИ Пилада

## ПРОЛОГ

НАСТАВНИК

Сын Агамемнона, полки под Трою

Водившего когда-то! Наконец

Ты видишь то, чего столь долго жаждал:

Желанный древний Аргос, край священный,

Где овод жалил деву, дочь Инаха.

А вот, Орест, и Волчий рынок, богу-

Волкоубиице посвященный. Слева -

Храм Геры знаменитый. Нет сомненья,

То золотом обильные Микены

 И Пелопидов дом многострадальный,

Откуда в день, когда отец твой пал,

Тебя из рук сестры твоей я принял,

Увел и этим спас, и возрастил

До зрелых лет - да отомстишь убийцам!

Теперь, Орест, и ты, наш лучший друг

Пилад, решим немедля, что нам делать.

Кругом уж солнца лучезарный свет

Птиц утренние песни пробуждает,

И звездной ночи благостная тень

Расходится. Никто еще из дома

Не выходил... Советуйтесь. Не время

Раздумывать: час действовать настал.

ОРЕСТ

О мой слуга любимый! Как примерно

Ты верность дому нашему хранишь!

Конь крови благородной, хоть и стар,

В опасности не упадает духом,

Но прядает ушами. Так и ты

Нас ныне побуждаешь - в строе первый,

Тебе свои намеренья открою.

Со всем вниманьем выслушай меня

И если заблуждаюсь, то поправь.

Я посетил святилище Пифона,

Узнать стремясь, как должен я отмстить

За смерть отца, как отплатить убийцам,-

И вот пресветлый мне ответил Феб,

Что хитростью, без войска, без оружья,

Месть праведную сам свершить я должен.

Поскольку мне такое было слово,

Ты выбери минуту и войди

К ним в дом; все разузнай, что там творится,

И нам поведай. Не узнают гостя:

Ты постарел и не был здесь давно...

Совсем седой... Тебя не заподозрят.

Речь поведи, что ты, мол, чужестранец,

Фокеец, мол; что послан Фанотеем,-

А он союзник самый мощный их.

Потом скажи, скрепив известье клятвой,

Что волею судьбы погиб Орест,

Что на пифийских играх с колесницы

Упал он и разбился. Так скажи.

А мы, как бог велел, сперва почтим

Отцовскую могилу возлияньем

И прядями волос своих. Потом

Вернемся вновь с той бронзовою урной,

Которую - ты знаешь - скрыли в чаще,

И принесем, воспользовавшись ложью,

Им радостную весть, что плоть моя

Сгорела на огне и пеплом стала.

Пускай живой я мертвым назовусь.

Смущаться ли, когда уж близко слава.

Полезна речь - так, значит, хороша.

Встречал людей я мудрых, объявлявших

Себя умершими,- потом домой

Они лишь с вящей честью возвращались.

Надеюсь, что вослед за этой вестью

Явлюсь врагам сияющей звездой!

Ты, родина! Вы, боги здешних мест!

О, дайте путь мне счастливо окончить.

Вы, родовые сени! Вас очистить

Пришел я ныне по внушенью бога.

Меня не прогоняйте прочь, дозвольте

Вступить в права и вновь свой дом воздвигнуть?

Я все сказал. А ты теперь, старик,

Ступай, свою обязанность исполни.

Мы с ним уйдем. Благоприятный случай -

Распорядитель первый дел людских.

ЭЛЕКТРА за сценой.

О, горе мне, злосчастной!

НАСТАВНИК

Мне чудится - послушай,- там, за дверью,

Наверное, служанка стонет, сын...

ОРЕСТ

Ужели то несчастная Электра?

Не стать ли здесь? - прислушаться бы нам...

НАСТАВНИК

Никак нельзя: помимо Аполлона

Предпринимать не должно ничего.

Начнем же с возлияний в честь отца -

Они дадут нам силы и победу.

ЭЛЕКТРА за сценой.

Солнца свет непорочный!

Ты, о землю объемлющий воздух!

Вы ль не слышали, как я стенаю?

Вы ль не слышали, как я горюю,

Как я в грудь себя до крови бью,

Только черная ночь удалится!

Жалкое ложе в жилище беды

Знает одно, как в бессоннице долгой

Я о несчастном рыдаю отце!

Арей, бог кровавый, не принял

Жизни его на далекой чужбине,-

Мать с Эгистом, с любовником, вместе

Темя секирой ему разрубили,

Как дровосеки рубят дубы.

Слез о тебе, о родимый, не слышно,

Я лишь одна о твоей убиваюсь

Жалкой, постыдной смерти!

Нет, никогда, никогда

Не перестану стенать неутешно,

Плакать, доколь буду видеть мерцанье

Всезрящих светил и сияющий день!

Соловьем, потерявшим птенцов,

Буду петь свои песни, открыто

Буду горько стенать у отцовских дверей,

О жилище Аида, приют Персефоны!

О подземный Гермес и могучая Кара!

Честные Эринии, дщери богов!

Вы беззаконные зрите кончины,

Зрите обманом сквернимые ложа,-

Явитесь! На помощь! Отмстите за гибель

Отца моего!

Приведите любимого брата ко мне!

Мне уж не по силам нести за плечом,

Одинокой, суму моей скорби!

Появляется ЭЛЕКТРА.

ПАРОД

ХОР Строфа 1

О злосчастной матери дочь,

Друг Электра! Долго ль еще

Будешь слезы ты лить,-

Что богоотступная

Мать заманила в ловушку коварную,

Гнусно на смерть обрекла Агамемнона?

Смерть, смерть виновным! - если дозволительно

Изречь подобную мольбу!

ЭЛЕКТРА

Ах, благородные сердцем

Девушки! Скорбь вы мою утешаете...

Вижу и чувствую,- верьте, приметно мне

Ваше участье... Но нет, я по-прежнему

Стану стенать о несчастно погубленном

Отце... О, пусть

Дружеской нежностью связаны мы во всем,

Оставьте, дайте мне Скорбеть, молю!..

ХОР Антистрофа 1

Но никто отца твоего

Не вернет из гавани той,

Из приюта всеобщего,

Ни мольбою, ни стонами.

Ты же своим безысходным страданием

Губишь себя, надрываясь без устали...

Но в стонах избавленья не найти от бед!

Зачем сама ты ищешь муки?

ЭЛЕКТРА

Скуден умом, кто постыдно

Об отошедших забудет родителях!

Нет, мое сердце пленяет поющая

Горько об Итисе,-вечно об Итисе! -

Птица пугливая, Зевсова вестница.

О Ниобея!

Мать злополучная! Боготворю тебя,

Всечасно льющую слезы

В скале-могиле.

ХОР Строфа 2

Не ты одна из смертных,

Дитя, познала скорбь.

Но превзошла ты в горе всех домашних,

Родных своих

Единокровных:

Хрисофемида живет же, и Ифианасса,- и тот,

Чья молодость омрачена печалью.

О счастье!.. Микены пресветлые

Скоро встретят его

Как царского сына, когда, благосклонностью

Ведомый Зевса, он - Орест - вернется!

ЭЛЕКТРА

Нет, не устану я ждать его... Безбрачна,

Бездетна, дни провожу в тоске.

Все обливаюсь слезами...Исхода

Нет мне из бедствий... Дела и слова мои

Он позабыл на чужбине... О, мало ли

К нам доходило вестей неоправданных?

Он жаждет и день и ночь

Быть здесь... и нет его... нейдет.

ХОР Антистрофа 2

Крепись, о дочь, крепись!

Великий видит Зевс

Все с высоты, Зевс надо всем владыка.

Доверь ему скорбь

Души болящей.

Не забывай о врагах, но умерь свою ненависть, помни!

Все сглаживает время, резвый бог.

Придут, не оставят нас

Сын Агамемнона, в Крисе

Ныне живущий, где скотные пастбища,

И бог, владычащий над Ахеронтом.

ЭЛЕКТРА

Но жизни безнадежной доля большая

Уже промчалась - и слабеют силы.

Я изнываю одна, без родителей,

Милый супруг за меня не заступится;

Словно чужачка, рабыня презренная,

Лишь услужаю в хоромах отеческих,

Убого одетая

Брожу вокруг пустых столов!

ХОР Строфа 3

Скорбный голос прозвучал

И при встрече и на пире

В час, когда секиры медной

Поразил его удар.

Подсказало коварство, убила любовь.

Ужасное дело четой совершили,-

Кто бы ни был зачинщиком ужаса - бог

Или смертный.

ЭЛЕКТРА

О день, всех ненавистней дней

В моей несчастной жизни!

О ночь, о несказанный пир!

О тягость скорби!

Горе! Постигла отца

Недостойная гибель от сдвоенных рук...

Отняли в миг тот и жизнь мою...

Предали... обрекли на муку...

Ты, олимпийский великий бог,

Злым страданием им воздай!

Что за деянье свершили! - так пусть же

Век им веселья не знать!

ХОР Антистрофа 3

Воздержись от лишних слов.

Рассуди, что недостойно

Погружаешься в печали.

Им причиной - ты сама,

Ты немало прибавила бед к беде,

Ты опять и опять подымаешь войну

В унылой душе... Бесполезно вступать

В спор с сильнейшим.

ЭЛЕКТРА

Ах! Ужас, ужас вынудил... Знаю

Свой пыл мятежный... Нет, скорбеть

Средь ужасов не перестану,

Стенать в тоске

Буду, доколь жива.

От кого, кто в сужденьях разумен, скажите,

Милые сестры, могла б я услышать

Мудрое слово себе в облегченье?

Полно, полно меня утешать.

Скорби моей не будет конца,

Не перестану я сетовать в горести,

В неистощимых слезах.

ХОР Эпод

Говорю, добра желая,

Как заботливая мать:

Полно горем множить горе!

ЭЛЕКТРА

Есть ли отчаянью мера?.. Скажите,

Праведно разве не помнить умерших?

Неблагочестье кто станет оправдывать?

Мне от таких уваженья не надо...

Пусть я, счастьем владея, его не вкушу,

Если, крылья связав громких воплей своих,

Не ублажу отца!

Горе! Простерт он, нем,

Прахом стал, ничем,

А убийц его не постигла месть!

Значит, не стало на свете стыда

И благочестья

Нет более в сердцах у смертных!

ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

ХОР

И о себе и о тебе заботясь,

Я вышла, дочь. Но коль совет мой плох,

Мы за тобой идти готовы следом.

ЭЛЕКТРА

Самой, подруги, стыдно мне: чрезмерно

Я предаюсь слезам. Не обессудьте,-

Я поневоле плачу. Кто из женщин,

Рожденных благородно, удержался б

От слез, такое в доме видя зло?

Оно же, с каждым днем и каждой ночью

Не убывая, все пышней цветет.

Во-первых, мать, моя родная мать

Врагом мне лютым стала. Во-вторых,

С убийцами отца в своем же доме

Я жить принуждена, от них завишу,

Они и дать и отказать мне властны.

О, что за дни я провожу, подумай,

Воочью видя, как Эгист на троне

Родимого сидит, в его одежды

Наряженный,- свершает возлиянья

У очага, где сам его убил!

И наконец - последнее бесчестье:

Лежит убийца нашего отца

В постели с нашей матерью злосчастной,-

Коль матерью еще возможно звать

Ее... с ним разделяющую ложе!

Какая наглость: жить с убийцей мужа

Как с мужем!.. Ей не страшен гнев Эриний,

Нет, словно похваляясь черным делом,

В тот самый день, когда родитель мой

Пал, умерщвленный по ее коварству,

В честь мертвого устраивает пляски,

Спасителям-богам приносит в жертву

Овец,- а я, я вижу все и, прячась,

Рыдаю, убиваюсь и кляну

Злосчастный "агамемноновский" праздник!

Ведь мне и плакать вволю не дают...

Потом она, с достоинством обычным,

Несчастную меня же попрекает;

"Ты, нечестивица, богов забыла!

Одна ль из смертных ты отца лишилась?

Одна ль горюешь?.. Пропадай же!..

Боги Подземные да не прервут твой стон!"

Вот как хулит... Но только слух дойдет,

Что близок брат Орест, летит ко мне

И в ярости кричит: "Ты виновата Во всем!

Не ты ль из рук моих когда-то

Похитила и увела Ореста?

Но знай-дождешься справедливой мзды!"

Так лается. Меж тем супруг светлейший,

С ней стоя рядом, вторит ей в подмогу,-

Он, весь разврат, весь подлость, он, который

Ведет сраженья женскою рукой!

А я томлюсь тоской, все ждут Ореста -

Когда ж придет наш истребить позор?!

Но нет его... Минувшие надежды

Погибли, нет и в будущем надежд.

Тут, милые, по праву можно стать

Несдержанной и неблагочестивой.

Да, злая жизнь толкает пас на зло.

ХОР

Ведем мы разговоры... а Эгиста

Здесь нет, скажи? Он вышел из дворца?

ЭЛЕКТРА

Конечно. Будь он здесь, я за порог

Не перешла бы. За городом он.

ХОР

О, если так, готова я смелее

С тобою разговаривать, сестра.

ЭЛЕКТРА

Его здесь нет,- все спрашивай что хочешь.

ХОР

Что нового о брате знаешь? Скоро ль

Прибудет он иль нет? Я знать хочу.

ЭЛЕКТРА

Он обещал, но вот не держит слова.

ХОР

Большое дело делают - подумав.

ЭЛЕКТРА

Его спасала я без всяких дум...

ХОР

Терпи: он добр, он близких не покинет.

ЭЛЕКТРА

О, верю! - жить иначе не могла бы...

ХОР

Ни слова боле: из дворца - я вижу -

Хрисофемида к нам идет, родная

Сестра твоя. Несет в руках дары,

Которыми Подземных почитают,

Входит ХРИСОФЕМИДА.

ХРИСОФЕМИДА

Какие речи вновь ведешь, сестра?

О чем шумишь, зачем под портик вышла?

У долгих лет не хочешь научиться

Напрасному не предаваться гневу?

Я и сама страдаю, сознаю,

Как тяжко все, и, если б стало силы,

Я показала б им свою... любовь!

Но в бурю лучше плыть, спустивши парус.

Зачем пытаться наносить удар,

Когда нет сил? Живи и ты, как я...

Однако я могу лишь дать совет,

А выбор - за тобой...

Чтоб быть свободной,

Покорствую, сестра, имущим власть.

ЭЛЕКТРА

Позор! Такого позабыв отца,

Ты матери преступной угождаешь!

Ведь все твои увещеванья - ею

Подсказаны, советы - не твои.

Одно из двух: иль осторожность брось,

Иль прежней оставайся, но о близких

Забудь. Сказала ты, что, будь ты в силах,

Им показала б ненависть свою,-

Когда ж я за отца отмстить пытаюсь,

Не помощью - помехой мне встаешь.

Предательство прибавить хочешь к бедам?

Ты мне скажи... нет, я сама скажу:

Что выиграю я, оставив вопли?

Ведь я... живу? - пусть дурно, но с меня

Достаточно: я жизнь им отравляю -

И этим чту отца,- коль есть отрада

Там, в царстве тьмы... А ненависть твоя -

Лишь на словах. С убийцами отца

Ты заодно... Когда бы обещали

Мне все дары, столь лестные тебе,

Я все ж не покорилась бы... Да будет

Твой пышен стол и жизнь твоя роскошна,-

А мне одна лишь пища: дух свободный.

Я не желаю почестей твоих,

И ты не пожелала б, поразмыслив.

Нет, не отца всех лучшего ты дочь,

А матери! Все низкой назовут

Предавшую родителя и близких.

ХОР

Но надо гнева, ради всех богов!

Взаимно были б вам слова на пользу,

Когда б могли друг другу вы внимать.

ХРИСОФЕМИДА

Ах, девушки, успела я привыкнуть

К ее речам и слова б не сказала,

Когда б не слух, что страшное несчастье

Грозит прервать ее всечасный плач.

ЭЛЕКТРА

Какое ж горе мне грозит? О, если

Оно тяжеле прежних, я молчу...

ХРИСОФЕМИДА

Открою все, что привелось узнать.

Они хотят, за то что вечно стонешь,

Тебя схватить и заточить в темницу;

Останется тебе под сводом склепа

Своей несчастной доле гимны петь.

Подумай же, чтоб после, пострадав,

Не попрекать меня... Возьмись за ум.

ЭЛЕКТРА

Так поступить хотят они со мной?

ХРИСОФЕМИДА

Да - лишь Эгист в Микены возвратится.

ЭЛЕКТРА

Так пусть же возвращается скорей!

ХРИСОФЕМИДА

Несчастная! О чем сама ты просишь?

ЭЛЕКТРА

Пусть приезжает, если решено.

ХРИСОФЕМИДА

Иль хочешь пострадать?.. Где твой рассудок!

ЭЛЕКТРА

Хочу бежать от вас как можно дальше.

ХРИСОФЕМИДА

Иль жизнью ты своей пренебрегаешь?

ЭЛЕКТРА

Да... жизнь моя на диво хороша!

ХРИСОФЕМИДА

Была бы хороша, будь ты разумна.

ЭЛЕКТРА

Не обучай меня измене близким.

ХРИСОФЕМИДА

Учу тебя сильнейшим уступать.

ЭЛЕКТРА

Ну что же - льсти... Я действую иначе,

ХРИСОФЕМИДА

А лучше все ж не гибнуть безрассудно,

ЭЛЕКТРА

Погибну, если надо, за отца.

ХРИСОФЕМИДА

Но сам отец, я знаю, нас простит.

ЭЛЕКТРА

Тебя одобрят лишь дурные люди.

ХРИСОФЕМИДА

Упорствуешь? Со мной ты не согласна?

ЭЛЕКТРА

Нет, не настолько я сошла с ума,

ХРИСОФЕМИДА

Так я пойду, куда меня послали.

ЭЛЕКТРА

Куда?.. Кому несешь ты эту жертву?

ХРИСОФЕМИДА

Мать возлиянья шлет на холм отца,

ЭЛЕКТРА

Как?.. Больше всех он был ей ненавистен...

ХРИСОФЕМИДА

И ею был убит,- сказать ты хочешь...

ЭЛЕКТРА

Кто ж из друзей внушил ей эту мысль?

ХРИСОФЕМИДА

Ей, кажется, приснился страшный сон.

ЭЛЕКТРА

О боги предков! Ныне будьте с нами!

ХРИСОФЕМИДА

Тебя приободряет страх ее?

ЭЛЕКТРА

Скажи, каков был сон, тогда отвечу.

ХРИСОФЕМИДА

Не знаю, рассказать могу не много.

ЭЛЕКТРА

Все ж говори: не раз от двух-трех слов

И падали и возносились люди.

ХРИСОФЕМИДА

Ей снилось, говорят, что снова с нею

Родитель наш, вернувшийся обратно

На этот свет... И будто взял он скипетр,

Который прежде сам держал - но держит

Теперь Эгист,- и водрузил его

На очаге - и жезл процвел, и отпрыск

Покрыл ветвями весь Микенский край.

Так передали мне: она при людях

Рассказывала сон свой богу Солнцу.

Вот все, что знаю... да еще, что с жертвой

Меня послала в страхе...

Умоляю Богами рода, слушайся меня,

Не погуби себя своим безумьем:

Сама в беде меня ты призовешь.

ЭЛЕКТРА

Нет, милый друг, не вздумай возложить

Дары на холм: нести богопротивно

Отцу от ненавидящей вдовы

Заупокойный дар и возлиянья.

Нет, по ветру пусти их иль поглубже

Зарой, чтоб им не прикасаться к месту

Его успокоенья. Пусть сама,

Когда умрет, клад обретет сохранным.

Не будь она преступнейшей из женщин,

Не вздумала б возлить вино и мед

Убитому ее рукой супругу!

О, посуди,- как принял бы он почесть

От той злосчастной, что его сразила

И, тело изувечив как врагу,

Отерла кровь о голову его,

Чтобы себя омыть. И веришь ты,

Что ей помогут жертвы очищенья?

О нет! Оставь! Ты, от кудрей своих

Отрезав прядь, родителю снеси...

И от меня, от злополучной, тоже -

Ничтожный дар, нет лучшего, увы! -

Клок трепаных волос и пояс бедный...

Колена преклони, моли, чтоб встал он

Из-под земли и одолеть врагов

Помог нам благосклонно, чтоб Орест

Был жив и, мощный, их попрал ногами,

И мы смогли бы щедрою рукой

Могильный холм отца пышней украсить!

О, верю, верю: неспроста из гроба

Он ей послал зловещий этот сон.

О помоги, сестра, о послужи

Себе, и мне, и нашему отцу

Любимейшему, чей приют в Аиде.

ХОР

Благочестива речь ее, и если

Разумна ты, все, милая, исполнишь.

ХРИСОФЕМИДА

Исполню. Если ясен долг, для спора

Уж места нет,- и надо торопиться.

Но, милые, молчите - заклинаю -

О том, что я решаюсь предпринять:

Ведь если мать проведает, тогда

Придется мне жестоко поплатиться.

СТАСИМ ПЕРВЫЙ

ХОР Строфа

Если отроду я не безрассудна

И провидчива мысль моя,-

Вижу я, что Правда

Грядет, неся с собой возмездье правое.

Дитя мое! Грянет кара,

Близок срок!

Душой воспряла я, едва вняла рассказу

Про сулящий радость сон.

Помнят, помнят злое дело

И отец твой, царь в Элладе,

И старинный двухсторонний

Меднокованный топор,

С коварством беспощадным

Его сразивший!

 Антистрофа

В засаде грозно таясь,-

Медяностопна,

Многонога и многорука -

Близится Эриния!

Те двое непотребной страстью ввергнуты

В запретный брак,

Преступленьем Оскверненный.

И ныне верю я, что горем неизбежным

Вещий сон грозит злодеям

И пособникам злодейства.

Или смертным не дано

В снах, в божественных вещаньях

Глас пророческий постигнуть,-

Иль сон ее полуночный

Исполнится!

 Эпод

О древняя пагуба,

Ристанье Пелопово!

О, сколь омрачило ты

Этот край,

С тех пор как в волнах морских,

Под корень подрубленный,

С златой колесницы той

В бесчестии сверженный,

Навеки почил Миртил,-

Сколько лет

Своих многотрудных бед

Не может избыть дом Пелопа!

Входит КЛИТЕМНЕСТРА.

ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ

КЛИТЕМНЕСТРА

Ты вновь, я вижу, бродишь на свободе!

Эгиста нет,- он не дал бы тебе

Из дома выходить, бесчестить близких.

А без него ты ни во что не ставишь

Родную мать. Ты рада всем твердить,

Что я резка, что я несправедлива,

Тебя, мол, оскорбляю и твоих.

 Я ж вовсе не резка,- на речи злые

Невольно отвечаю речью злой.

А у тебя одно на языке:

Что мной убит отец твой. Это верно,

Убит, не отрицаю. Но убила

Не только я: его убила Правда.

Будь ты умна, ты пособила б ей.

А твой отец, о ком ты вечно плачешь,

Из эллинов один нашелся: дочь,

Сестру твою, богам принес он в жертву!

Отцу-то что? - а мать родит в мученьях...

Пусть так... Но объясни: кого же ради

Он заколол еe? Аргивян, скажешь?

Они не вправе дочь мою убить.

Или в угоду брату Менeлаю?..

И как убийца мог не ждать возмездья?

Иль не было детей у Менелая?

Им больше подобала б смерть: виновны

В морском походе их отец и мать!

Иль сладостней Лиду пожирать

Моих детей, а не ее? Иль нежность

К моим исчезла в изверге отце

И возлюбил детей он Менелая?

Ужели то не черствость, не порок?

Так думаю,- пусть ты иного мненья.

Она - покойница - сказала б то же,

Когда б могла... Себя я не виню.

А коль сужу, по-твоему, неверно,

Себя проверь - и близких не кори.

ЭЛЕКТРА

Ты не докажешь мне, что твой ответ

Моей сегодня вызван злобной речью.

Но если позволяешь, я всю правду

И об отце скажу и о сестре.

КЛИТЕМНЕСТРА

Прошу. Когда б всегда ты начинала

Так, как сейчас, нетрудно было б слушать.

ЭЛЕКТРА

Итак... Ты говоришь - отца убила.

По праву, нет ли...-но бывало ль в мире

Гнусней признанье?.. Слушай же меня,

Не справедливость правила тобою,

А негодяй, с которым ты живешь!

Охотницу спроси ты Артемиду,

За что в Авлиде ветер задержала?

Сама скажу... грех вопрошать ее.

Охотился отец в лесу богини.

Вот шумными шагами поднял он

Рогатого чубарого оленя,

Убил и похваляться стал,- и что-то

С уст сорвалось... И в гневе дочь Латоны

Ахейцев задержала, чтоб отец

Ей в жертву дочь принес взамен за зверя.

Вот отчего погибла: не открылся б

Иначе путь ни к дому, ни под Трою.

Отец боролся долго... Против воли

Ее убил - не ради Менелая!

Но будь по-твоему: пусть он свершил

Все ради брата... Но твоей рукой

Зачем убит он?.. По какому праву?

По этому же праву ты себе

Не уготовь раскаянья и бед!

Коль проливать начнем мы кровь за кровь,

Ты первая умрешь - и по заслугам.

Нет, лживый ты придумала предлог.

Благоволи ответить мне, зачем

Творишь дела, которых нет постыдней?

С убийцей спишь, с кем моего отца

Сразила ты, детей с ним приживаешь,

А нас, рожденных раньше, в браке честном,

Детей своих же, честных, ты отвергла?

Как не винить тебя?

Быть может, скажешь:

И это все - возмездие за дочь?

Позор не меньше! Стать женой врага

И ради дочери - постыдно. Впрочем,

Не надо б мне увещевать тебя:

Ведь ты твердишь всегда, что укоряю

Родную мать... Но я в тебе не мать,

А грозную властительницу вижу,

Сама живя в беде, постылой жизнью,

Которой ты причина и твой друг!

А сын, едва избегший ранней смерти,

Орест несчастный, дни влачит в изгнанье.

Меня винишь ты часто, что лелею в нем мстителя...

О да, не сомневайся:

Я отомстила б, если бы могла!

Зови меня, коль хочешь, перед всеми

Злонравной, дерзкой на язык, бесстыжей:

Раз эти свойства отроду во мне,

Родительницы, значит, я достойна.

ХОР

Смотри: она от гнева задохнется! -

Не думает уже, права иль нет.

КЛИТЕМНЕСТРА

Как я могу к ней проявлять заботу,

Когда она так оскорбляет мать?

Ведь не дитя!..

Хору.

Как думаешь - пожалуй,

Бесстыдная на все решиться может?

ЭЛЕКТРА

Хоть ты мне и не веришь, знай: мне стыдно

Сейчас самой. Конечно, поведеньем

Я против лет и званья погрешила.

Но ненависть твоя, твои поступки -

Вот что меня толкнуло: их вини.

Дурной пример всегда дурному учит.

КЛИТЕМНЕСТРА

Тварь наглая! Словами и делами

И впрямь я развязала твой язык!

ЭЛЕКТРА

Как поступаешь, так и говоришь -

Твои слова в согласии с делами.

КЛИТЕМНЕСТРА

За дерзость - Артемидою клянусь! -

Поплатишься, когда Эгист вернется!

ЭЛЕКТРА

Вновь из себя выходишь?.. Разрешив

Мне вольно говорить, не хочешь слушать...

КЛИТЕМНЕСТРА

Я разрешила, да... Но этим криком

Ты жертву мне мешаешь принести!

ЭЛЕКТРА

О нет! Прошу, настаиваю,-жертвуй!

На голос мой не жалуйся,- молчу.

КЛИТЕМНЕСТРА

Подай плоды, служанка,- я решила

С мольбой к владыке Фебу обратиться,

Чтоб отогнать меня объявший страх.

Феб-Покровитель! О, услышь мою

Речь тайную,- тут не друзья со мною:

Всего не должно выставлять на свет,

Когда она здесь рядом, чтобы в злобе

По городу болтливым языком

Потом не разнесла молвы напрасной.

Я тихо буду говорить,- внемли!

Тот вещий сон, что мне сегодня ночью

Приснился дважды,- если он к добру,-

Да сбудется! Но если, царь Ликейский,

Он зло сулит, пусть для врагов свершится.

Не допусти, чтоб кто-нибудь коварно

Меня лишить державства захотел.

Впредь дай мне жить, как ныне, без урона,

Владеть дворцом и скипетром Атридов,

Вкушая счастья дни среди всегдашних

Друзей моих и с теми из детей,

Чья неприязнь меня не оскорбляет.

Будь, Аполлон Ликейский, благосклонен

К моей мольбе, ко всем, тебя просящим!

Ты - бог, и сам, я думаю, ты знаешь

Все остальное... то, о чем молчу.

Все в мире зрят рожденные от Зевса.

Входит НАСТАВНИК.

НАСТАВНИК

Вы, жены, вижу, здешние: скажите,

Не это ли дворец царя Эгиста?

ХОР

Да, чужестранец,- это он и есть.

НАСТАВНИК

А это, как могу предположить,

Его супруга? Видно, что царица!

ХОР

Не иначе - царица пред тобой.

НАСТАВНИК

Привет, царица! Я тебе с супругом

От друга весть приятную несу.

КЛИТЕМНЕСТРА

Я рада слышать,- но сперва хочу

Осведомиться, кем сюда ты послан?

НАСТАВНИК

Фокейцем Фанотеем, с важным делом.

КЛИТЕМНЕСТРА

С каким же, гость? О говори! От друга

Лишь дружеских я ожидаю слов.

НАСТАВНИК

Короче говоря - Орест скончался.

ЭЛЕКТРА

О горе мне! Теперь погибла я...

КЛИТЕМНЕСТРА

Что, что сказал ты, гость?.. Ее не слушай...

НАСТАВНИК

Я повторю: Ореста нет в живых.

ЭЛЕКТРА

Пропала я, несчастная... Конец...

КЛИТЕМНЕСТРА

Ты здесь при чем?.. А ты, о чужестранец,

Всю правду мне скажи: как он погиб?

НАСТАВНИК

Я для того и прислан, все скажу.

Прибыв на место знаменитых игрищ

Всеэллинских - дельфийских состязаний -

И услыхав глашатая призыв,

Он встал в ряду для первого забега -

Он весь сиял, все восхищались им -

И, бег закончив у исходной точки,

Почетную награду получил...

Но буду краток: в жизни я не видел

Ни подвигов таких, ни торжества.

Да, знай: во всех судьей провозглашенных

Соревнованьях первым был Орест.

Едва глашатай выкликал: аргивец

Орест, сын Агамемнона, который

Собрал Эллады доблестную рать! -

Все повторяли радостно: "Счастливец!"

Так дело шло... Но если бог начнет

Преследовать, и сильный не спасется...

Наутро прибыл он с восходом солнца

На колесничные бега,- немало

Еще возниц в тот день соревновалось:

Ахеец и спартанец, два ливийца,

Искусники однояремной править

Четверкою; с упряжкой фессалийских

Кобыл, Орест был пятым; на буланых

Шестым шел этолиец, и магнет -

Седьмым; восьмым - эниец шел на белых;

Девятый прибыл из Афин, богами

Воздвигнутых; в десятой колеснице

Был беотиец родом. Колесницы

Построили по жребию, труба

Знак подала - и ринулись вперед!

Вот, на коней загикав, как один,

Взметнули вожжи. Грохотом колес

Наполнилось ристалище. Взвилась

Пыль. Мчались ровно, скопом, не жалели

Стрекал. Стремился каждый обогнать

Соседнего возницу и храпящих

Его коней - на спины и колеса

Летели клочья пены с конских морд.

Орест едва ступицей не задел

О крайний столб. Он, правой пристяжной

Дав волю, левой сдерживал стремленье.

В порядке колесницы шли. Но вот

Энийца туго взнузданные кони

Вдруг понесли - и в сторону... Когда же

На круг седьмой уже переходили,

Вдруг сшиблись с колесницею баркейца.

Враз две беды! Разбились в прах и грудой

Свалились друг на друга,- поле Крисы

Обломками покрылось колесниц. Увидев это,

Ловкий афинянин

Взял вбок и придержал, проход давая

Смешавшемуся конскому потоку.

Орест последним шел, своих коней

Не припускал, в конце нагнать надеясь.

Но, увидав, что лишь один остался

Соперник, он ретивых зычным криком

Погнал вперед. Помчались, дышло в дышло,

И то одна четверка, то другая

Опережала на голову. Так

Благополучно все круги злосчастный

Прошел,- и сам и кузов были целы.

Но он ослабил левую вожжу

И не приметил, как на повороте

Задел за крайний столб. И вмиг ступица

Вся вдребезги! И соскользнул Орест

И пал на землю, путаясь в ремнях.

Упал, а кони по полю помчались.

Народ же, увидав, как с колесницы

Низвергся он, завыл: свершив так много

Отважных дел, такую муку принял! -

Влачится по земле, ногами к небу!

Тут конники, с трудом его коней

Остановив, распутали Ореста,-

А он был весь в крови - никто из близких

Несчастного не смог бы опознать!

И тотчас на костре его сожгли мы,

И тело мощное - горсть пепла! - в урне

Сюда несут фокейские послы,

Чтобы в земле родимой упокоить.

Вот что случилось... Тяжело и слушать,-

Ну, а для нас, все видевших воочью,

Нет в целой жизни горя тяжелей.

ХОР

Увы, увы мне! - с корнем вырван весь

Старинный род властителей микенских...

КЛИТЕМНЕСТРА

О Зевс! Что приключилось?.. Счастье?..

Горе...Спасительное все же?.. Не пойму...

Ах, тяжко жизнь спасать ценой несчастья!

НАСТАВНИК

Но чем ты так смутилась, госпожа?

КЛИТЕМНЕСТРА

Что значит мать!.. Нас оскорбляют дети,

А нам возненавидеть их нет сил...

НАСТАВНИК

Выходит, что некстати наш приход.

КЛИТЕМНЕСТРА

Некстати?.. Нет, и быть того не может,

Раз ты пришел свидетелем надежным,

Что умер он - дитя моей души.

Забыв, что я его кормила грудью,

Бежал он на чужбину и не видел

Меня с тех пор... и все винил в убийстве

Отца и страшной местью мне грозил,

Так, что ни днем, ни ночью сладкий сон

Мне не смыкал очей. За годом годы

Я верной смерти каждый день ждала.

Отныне я избавлена от страха

Пред ним... и ею. Злейшей мне напастью

Была она - живя со мной, пила

Кровь чистую души моей. Сегодня

День проведем мы без ее угроз.

ЭЛЕКТРА

О горе! Вот когда вдвойне пристало

Тебя оплакивать, Орест: ты умер,

А мать язвит!.. Как хорошо, не правда ль?!

КЛИТЕМНЕСТРА

Ему-то хорошо, тебе - едва ли.

ЭЛЕКТРА

Умершего услышь, о Немесида!

КЛИТЕМНЕСТРА

Услышала... и все уже свершила.

ЭЛЕКТРА

Что ж, оскорбляй... Ты нынче торжествуешь.

КЛИТЕМНЕСТРА

Тебе ль с Орестом мне язык связать?

ЭЛЕКТРА

Язык наш нем... Тебя ль молчать заставим!

КЛИТЕМНЕСТРА

Тебя я наградила б, гость, когда бы

Ты мог прервать ее истошный крик.

НАСТАВНИК

Так я отправлюсь - выполнил я дело.

КЛИТЕМНЕСТРА

Нет! И меня то было б недостойно

И друга, кем с известьем прислан ты.

Войди в наш дом... Пускай она тут стонет

Над братом дорогим и над собой!

КЛИТЕМНЕСТРА и НАСТАВНИК входят во дворец.

ЭЛЕКТРА хору.

Вы думаете - мучится она,

Злосчастная? Оплакивает горько

Ужасную погибель сына? Нет!

Ушла смеясь!.. О горе, горе мне...

Орест мой милый! Ты убил меня

Своей кончиной, вырвал из души

Последнюю надежду, что ты жив

И отомстить вернешься за отца

И за меня, несчастную! Куда же

Деваться мне?.. Одна я, нет тебя,

Нет и отца... Вновь быть в рабах придется

У самых ненавистных мне людей,-

Его убийц... Не славная ли жизнь!

Но нет! Остаток дней влачить не стану

Под кровлей их. Здесь лягу за порогом

И без друзей одна иссохну! Пусть

Из челяди дворцовой кто-нибудь

Меня убьет, коль буду в тягость. Смерть -

Отрада мне, жизнь - мука. Жить нет сил.

СТАСИМ ВТОРОЙ

ХОР Строфа 1

Где ж молнии Зевса?

Светлого Солнца

Где же огонь? Боги все видят

И могут спокойно

С неба взирать!

ЭЛЕКТРА

Увы мне, увы!

ХОР

Что, милая, плачешь?

ЭЛЕКТРА

Ах!

ХОР

Полно, уймись...

ЭЛЕКТРА

Губишь меня...

ХОР

Чем?

ЭЛЕКТРА

Не возбуждай

В сердце надежду,-

Оба сошли

В темный Аид...

Ах, лишь сильнее

Ты растравляешь

Злое мое

Горе.

ХОР Антистрофа 1

Слушай же: царь

Амфиарай

Был золотым

Ожерелием женским

В землю сырую

Сведен,- а теперь...

ЭЛЕКТРА

Горе! Увы!

ХОР

...властвует, мощный!

ЭЛЕКТРА

Ах!

ХОР

Все же, злодейка...

ЭЛЕКТРА

...мзды дождалась!..

ХОР

Да!

ЭЛЕКТРА

Знаю, о, знаю;

Прибыл радетель.

И за погибшего

Ей отомстил. А у меня

Мстителя нет...

Был... но и тот -

Отнят.

ХОР Строфа 2

Бедная!

Горек твой удел!

ЭЛЕКТРА

Понимаю, я все понимаю сама,-

Льется жизнь моя годы за годами - мутный

Злоключений и бедствий поток...

ХОР

Мы твою скорбь

Видели...

ЭЛЕКТРА

Не отвлекай от горя,

Дай мне скорбеть,- отныне...

ХОР

Что?

ЭЛЕКТРА

Тут уж надежды,

Нет опоры,- Он не придет,-

Единокровный брат мой!

ХОР Антистрофа 2

Но умирать - Всех смертных удел...

ЭЛЕКТРА

Умирать, но не так, как злосчастный погиб,-

На ристанье стремительном дух испустил,

Искалечен, опутан ремнями!

ХОР

Страшное дело,

Нет слов...

ЭЛЕКТРА

Нежной рукой сестра

Не прибрала его...

ХОР

Горе!..

ЭЛЕКТРА

Так и сожжен

Был на чужбине,-

Я не почтила

Брата плачем надгробным!..

Входит ХРИСОФЕМИДА.

ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

ХРИСОФЕМИДА

Меня, родная, подгоняет радость -

Забыв приличье, со всех ног бегу.

Весть радостная! Близко избавленье

От долгих бед, тебе - от горьких слез!

ЭЛЕКТРА

Где помощь ты нашла моим страданьям,-

Их не найдется средства исцелить!

ХРИСОФЕМИДА

О слушай! Здесь - Орест! Он рядом, близко...

Он здесь - как я перед тобою стою.

ЭЛЕКТРА

Несчастная!.. Да ты сошла с ума!

Над нашим общим горем ты смеешься?

ХРИСОФЕМИДА

Нет,- очагом отеческим клянусь! -

Не насмехаюсь, нет. Поверь, он - здесь!

ЭЛЕКТРА

Увы тебе! Откуда эту новость

Узнала ты,- чтоб так поверить ей?

ХРИСОФЕМИДА

Своим глазам я верю, а не слухам:

Бесспорные есть признаки - он здесь!

ЭЛЕКТРА

Несчастная! Какой могла ты видеть

Бесспорный знак, чтоб так воспламениться?

ХРИСОФЕМИДА

Молю богами, выслушай меня!

Потом решай, в рассудке я иль брежу!

ЭЛЕКТРА

Что ж, говори, коль говорить охота...

ХРИСОФЕМИДА

Все расскажу, что видела сама.

Вдруг вижу: струйки молока, недавно

Придя к отцовской родовой могиле,

Разлитого, по ней текут, и холм

Цветами всевозможными увенчан.

Я изумилась, озираюсь - нет ли

Кого-нибудь поблизости. Но, видя,

Что тихо все, вплотную подошла.

И что же! Вижу на краю могилы

Прядь лишь недавно срезанных волос.

Тут у меня, у бедной, милый образ

В душе возник мгновенно! - верный знак:

Признала я любимого Ореста.

Я прядь взяла благоговейно, молча,-

И слезы счастья брызнули из глаз.

Я и сейчас не сомневаюсь: он,

Он и не кто иной почтил могилу.

Кто мог бы это сделать, кроме нас?

Не мы с тобой... да ты и не могла бы,

Когда и помолиться-то вне дома

Не можешь безнаказанно... А мать

К подобным жертвам не склонна... И мы

За ней бы уследили... То, бесспорно,-

Ореста поминальные дары!

Приободрись же, милая! Судьба

Изменчива. Пусть наша до сих пор

Печальною была. Но этот день

Нам, может быть, сулит большое счастье!

ЭЛЕКТРА

Увы! Какое жалкое безумье!..

ХРИСОФЕМИДА

Как! Мой рассказ не радует тебя?

ЭЛЕКТРА

Сама не знаешь, где блуждаешь мыслью.

ХРИСОФЕМИДА

Но мне ль не знать, что видела сама?

ЭЛЕКТРА

Он - умер... о несчастная! Спасенья

Не жди через него, не уповай.

ХРИСОФЕМИДА

О, горе мне!.. А кто принес известье?

ЭЛЕКТРА

Принес свидетель гибели его.

ХРИСОФЕМИДА

Но где же вестник?.. Я поражена...

ЭЛЕКТРА

Там, в доме, гость - он матери приятен!

ХРИСОФЕМИДА

Увы, увы! Но щедрыми дарами

Кто ж мог почтить могильный холм отца?

ЭЛЕКТРА

Наверно, кто-нибудь дары принес,

Чтоб помянуть покойного Ореста...

ХРИСОФЕМИДА

Увы, увы!.. А я сюда бежала

На радостях... Не знала, как далеко

Зашли мы в горе.

Вижу - к старым бедам

Нежданная прибавилась беда!

ЭЛЕКТРА

Да, это так... Послушайся меня -

И сбросишь гнет постигших нас несчастий.

ХРИСОФЕМИДА

Но я не в силах мертвых воскрешать!

ЭЛЕКТРА

Не то хочу сказать: я не безумна.

ХРИСОФЕМИДА

Но что ж ты предлагаешь мне по силам?

ЭЛЕКТРА

Решиться все исполнить, что велю.

ХРИСОФЕМИДА

Не откажусь... была бы только польза.

ЭЛЕКТРА

Знай, что успех дается не легко.

ХРИСОФЕМИДА

Я знаю... но исполню что могу.

ЭЛЕКТРА

Так слушай же, что я решила сделать.

Ты понимаешь - нет у нас теперь

Поддержки близких - отнял их Аид,-

И мы одни на свете. До сих пор

Я слухам верила, я полагала -

Брат жив и здрав, надеялась: придет он

Когда-нибудь и за отца отмcтит.

Но умер он - надежды на тебя.

Решись, вдвоем с сестрой, убить того,

Кто умертвил отца своей рукою...

Убить... Эгиста... Все пора сказать...

Доколь еще терпеть ты будешь молча?

На что глядишь с надеждой? Не довольна,

Что родовых лишишься ты сокровищ,

Что будешь ты за годом год стареть

Без ложа мужнина, без песен брачных?

Так не надейся, что когда-нибудь

Достигнешь этих благ! Не так-то прост

Эгист: он не допустит, чтобы род

Продолжился от нас ему на гибель,

А ежели ты примешь мой совет,

То благочестьем угодишь отцу,

Что в преисподней, и родному брату.

Рожденная свободной, ты свободу

Себе вернешь и в брак достойный вступишь.

Все одобряют славные дела.

Иль не предвидишь, как молва бы стала

Нас прославлять, когда б ты согласилась?

О, кто из горожан иль чужестранцев,

Увидев нас, не стал бы нас хвалить:

"Смотрите, други: вон те две сестры,

Которые спасли очаг отцовский

И, мстя врагам, державшимся года,

Распорядились их позорной жизнью!

Любить их должно, окружать почетом

На праздниках, в общественных собраньях

За доблесть их!" Так отзовется каждый.

В живых ли будем мы или умрем,

Не разлучится с нами наша слава.

Склонись, родная! Послужи отцу

С сестрой в союзе, чтобы мы от бедствий

Избавились - мы обе,- сознавая,

Что срам для благородных в сраме жить.

ХОР

Нужна здесь осмотрительность - обеим,

И той, что говорит, и той, что внемлет.

ХРИСОФЕМИДА

Родные, не сойди она с ума,

Едва ль была бы столь неосторожной,

Как вот сейчас... Скажи, на что надеясь,

Такой ты преисполнилась отваги

И помогать зовешь меня? Подумай:

Ты женщина, не муж.

Твоя рука

Слабей руки противников твоих.

День ото дня к ним счастье благосклонней,

А наше - ускользает... нет его.

Стремясь сразить такого человека,

Как избежать опасности смертельной?

Смотри: и так уж мы в беде... но худших

Бед наживем, коль вдруг услышат нас...

Не даст нам избавленья, не поможет

Нам злая смерть, хотя бис доброй славой,

Но худшее - не смерть: ужасней смерти

Жить год за годом с жаждой умереть.

О, заклинаю: чтобы не погибнуть

И нам самим и род свой не сгубить,-

Умерь свой пыл! А я твои слова

Забуду, словно их и не бывало...

Одумайся, сестра, еще не поздно,

И - слабая - могучим покорись.

ХОР

Прислушайся: всего полезней в жизни

Предусмотрительность и здравый смысл.

ЭЛЕКТРА

Я этих слов ждала. Отлично знала,

Что предложенье ты отвергнешь.

Пусть! Исполню все одна, своей рукою,

Но не оставлю замысла, поверь!

ХРИСОФЕМИДА

Увы!

О чем ты раньше думала, когда

Отец наш пал? Тогда б и сделать дело!

ЭЛЕКТРА

Мой нрав был тот же - разум был незрел...

ХРИСОФЕМИДА

Всегда старайся думать, как тогда.

ЭЛЕКТРА Так. Значит, ты не заодно со мною?

ХРИСОФЕМИДА

Плох замысел - плох будет и конец.

ЭЛЕКТРА

Хвалю твой ум и презираю трусость.

ХРИСОФЕМИДА

Меня похвалишь, может быть, потом...

ЭЛЕКТРА

Нет, этого не будет никогда.

ХРИСОФЕМИДА

Со временем увидим, кто был прав.

ЭЛЕКТРА

Ступай! Ни в чем ты мне помочь не можешь

ХРИСОФЕМИДА -

Могла б помочь... но ты не хочешь слушать...

ЭЛЕКТРА

Пойди скажи все матери своей!

ХРИСОФЕМИДА

Не столь ты ненавистна мне, сестра...

ЭЛЕКТРА

Пойми, что ты внушаешь мне бесчестье!

ХРИСОФЕМИДА

Бесчестье? Нет, забочусь о тебе.

ЭЛЕКТРА

Так я должна признать, что ты права?

ХРИСОФЕМИДА

Разумна будь - тебя признаю правой,

ЭЛЕКТРА

Благие речи, только невпопад.

ХРИСОФЕМИДА

Твои слова относятся к тебе.

ЭЛЕКТРА

Как? Ты меня неправою считаешь?

ХРИСОФЕМИДА

Подчас и правота чревата злом.

ЭЛЕКТРА

По этой правде жить я не хочу.

ХРИСОФЕМИДА

Лишь все свершив, ты мой совет оценишь.

ЭЛЕКТРА

И совершу - ты не смутишь меня,

ХРИСОФЕМИДА

Решила ты?.. Не хочешь передумать?

ЭЛЕКТРА

Что может хуже быть дурных советов!

ХРИСОФЕМИДА

Со мной ни в чем ты, видно, не согласна.

ЭЛЕКТРА

Мое решенье принято давно.

ХРИСОФЕМИДА

Так лучше мне уйти; ты слов моих

Не одобряешь, я - твоих поступков.

ЭЛЕКТРА

Ступай же в дом... Я никогда с тобою

Не соглашусь, как страстно ни желай.

Безумие - за пустотой гоняться!

ХРИСОФЕМИДА

Ну, если ты себя считаешь правой,-

Считай. Но если попадешь в беду,

Тогда мои припомнишь ты советы.

Уходит.

СТАСИМ ТРЕТИЙ

ХОР Строфа 1

В небе высоко

Умных видим мы птиц: они

Старых своих питают, жизнь

Им даровавших, дневный корм

Им приносивших усердно... А мы?

Что ж не берем мы в пример пернатых?

Зевса молнией поклянусь

И Фемидой небесною -

Не миновать возмездья!

Мертвые слышат живущих молвь.

В царство теней достигни, крик,

Сыну Атрея неси - зловещ -

Весть безотрадную,

Весть позора!

 Антистрофа 1

Скажи, что ныне

В доме его - разлад, скажи,

Что меж детей его - раздор,

В распре взаимной двух сестер

Гибнут мирные дружбы дни.

Бурей томима, одна, Электра

О погибшем родителе,

Злополучная, слезы льет,

Как соловей тоскующий.

Что страдалице смерть? - ничто!

Ей не нужно сияния дня.

Нет, не страшно ей умереть-

Только бы двух

Погубить чудовищ!

 Строфа 2

Нет, и в бедственной жизни

Чистый сердцем пятнать не захочет

Доброе имя свое,

И ты, сестра,

Избрала

Слез удел и скорби.

Вооружилась против зла, -

Двойная честь тебе: слыви

Разумной и дочерью примерной.

 Антистрофа 2

Под пятою врагов

Ныне томишься,- взнесись же над ними

Силой и счастьем, дочь! Да, тяжелы

Дни твои,

Но и в горькой доле

Благочестиво ты блюдешь

Законы, что превыше всех,

И с несравненным рвеньем Зевсу служишь.

Входят ОРЕСТ и ПИЛАД с ДВУМЯ СПУТНИКАМИ.

ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ

ОРЕСТ

Скажите,- верно ль путь нам указали

И правильно ли к цели мы идем?

ХОР

Что надобно тебе? Чего ты ищешь?

ОРЕСТ

Все разузнать хочу - где дом Эгиста?

ХОР

Вот дом его - тебе сказали правду.

ОРЕСТ

Кто мог бы в дом войти - оповестить

О нашем благовременном прибытье?

ХОР

Она из их семьи - она и скажет.

ОРЕСТ

Пойди скажи им, девушка, что люди

Фокейские хотят Эгиста видеть.

ЭЛЕКТРА

О, горе мне!.. Не принесли ли вы

Той страшной вести явных доказательств?

ОРЕСТ

Не знаю, что за весть... но старец Строфий

Нам поручил поведать об Оресте.

ЭЛЕКТРА

О, что с ним, странник?.. Я дрожу от страха.

ОРЕСТ

Как видишь, в этой урне мы несем

Скончавшегося бренные останки.

ЭЛЕКТРА

Увы мне, бедной... так и есть... все ясно.

У вас в руках моей печали груз...

ОРЕСТ

Да, если плачешь о судьбе Ореста,

Знай: в этой тесной урне - прах его.

ЭЛЕКТРА

О, если здесь он скрыт,- молю богами,

Дозволь мне, странник, урну в руки взять,

Чтобы оплакать вместе с этим пеплом

И самое себя и весь наш род.

ОРЕСТ спутникам.

Вручите ей,- кто б ни была она:

Не видно в ней враждебности - из близких

Она ему или родня по крови.

ЭЛЕКТРА держа урну.

О памятник того, кто всех любимей!

Душа Ореста - здесь... Увы, о том ли

Мечтала я, когда его спасала!

И вот держу в руках своих - ничто...

А уходил ты, милый мой, цветущим!

Зачем я раньше не лишилась жизни,

Чем в край чужой отправила тебя! -

Похитила вот этими руками

И жизнь тебе спасла... В тот день погибнув,

С отцом бы ты могилу разделил.

И вот вдали погиб ты, как беглец,

Без родины, без дома, без сестры.

Мне не пришлось любовными руками

Твой прах омыть. Увы! Я из костра

Не вынесла, как должно, скорбной ноши.

Чужими ты руками прибран был,-

Вернулся... горстью пепла в тесной урне!

Увы мне, бедной! Стало быть, напрасен

Был сладостный мой труд, когда, бывало,

Я нянчила тебя.

Милей ты не был

И матери своей родной.

Там, в доме,

Тебя одна воспитывала я.

Как ласково ты звал меня: сестрица!

И вот все вдруг исчезло в день один.

Все умерло с тобою. Ты ушел

И все унес, как буря... Нет отца,

Я-я убита... Ты - погиб... Враги же

Смеются! В исступлении ликует

Мать... нет, она не мать!.. А ты мне слал

Известья потайные, что вернешься

Ей отомстить... Но счастье, нам с тобою

Враждебное, развеяло все вдруг.

И не тебя прислало мне, любимый,

А горстку пепла, призрачную тень.

Увы, увы!

О прах плачевный!

Увы, увы! Ужасной ты дорогой,

Любимый, прибыл... Ты сгубил меня,

Вконец сгубил, любимый мой, родной!

Прими, прими сестру в приют свой тесный!

Ничтожная, да перейду в ничто...

За гробом вместе будем жить! Ведь здесь

Одной мы жизнью жили... Умерев,

Хочу с тобой я разделить могилу.

Умершие не ведают скорбей!

ХОР

Ты - смертного отца дитя, Электра.

Был смертен и Орест. Не убивайся:

Единая всем участь суждена.

ОРЕСТ

О, что мне говорить? Борюсь с собою...

С чего начать... Сдержать язык нет сил...

ЭЛЕКТРА

Чем ты смущен? Что говоришь ты, гость?

ОРЕСТ

Не вижу ль я светлейший лик Электры?..

ЭЛЕКТРА

Да, видишь ты ее-и видишь в горе,

ОРЕСТ

О тягостная, бедственная доля!

ЭЛЕКТРА

Не обо мне ль вздохнул ты, чужеземец?

ОРЕСТ в сторону.

Краса ее поругана безбожно...

ЭЛЕКТРА

Зловещие слова ко мне подходят.

ОРЕСТ

К твоей безбрачной, злополучной жизни!

ЭЛЕКТРА

Что так глядишь и стонешь, чужеземец?

ОРЕСТ

Еще не знал я всех своих печалей...

ЭЛЕКТРА

Но из каких же слов ты их узнал?

ОРЕСТ

Я вижу муки тяжкие твои.

ЭЛЕКТРА

Лишь небольшую долю их ты видишь.

ОРЕСТ

Что мог бы я узнать еще ужасней?

ЭЛЕКТРА

Что вместе я с убийцами живу.

ОРЕСТ

Убийцы?.. Чьи?.. На что ты намекаешь?

ЭЛЕКТРА

Отца... К тому же я у них в рабах.

ОРЕСТ

Но кто ж тебя принудил стать рабою?

ЭЛЕКТРА

Мать... по прозванью... в остальном - не мать,

ОРЕСТ

Лишеньями неволит иль насильем?

ЭЛЕКТРА

Лишеньями, насильем... всем неволит.

ОРЕСТ

И некому помочь и заступиться?

ЭЛЕКТРА

Нет... Был один... ты прах его принес.

ОРЕСТ

Злосчастная! О, как тебя мне жаль!

ЭЛЕКТРА

Один ты, гость, и пожалел меня!

ОРЕСТ

Да... я один сочувствую тебе.

ЭЛЕКТРА

Но ты ведь нам, пришелец, не сродни!

ОРЕСТ

Коль это люди верные,- отвечу...

ЭЛЕКТРА

О, верные! - свободно говори.

ОРЕСТ

Оставь же урну - и узнаешь все.

ЭЛЕКТРА

Не отнимай! Молю богами, странник!

ОРЕСТ

Послушайся - не будешь сожалеть.

ЭЛЕКТРА

Не отнимай сокровище мое!

ОРЕСТ

Брось урну, говорю.

ЭЛЕКТРА

Ужель - о горе! -

Лишусь и похорон твоих, Орест!

ОРЕСТ

Не надо мрачных слов - скорбеть не должно!

ЭЛЕКТРА

Скорбеть не должно об умершем брате?

ОРЕСТ

Тебе нельзя так говорить о нем.

ЭЛЕКТРА

Покойного ужель я недостойна?

ОРЕСТ

Достойна всех... Но урна - ни при чем...

ЭЛЕКТРА

Однако я держу Ореста пепел!

ОРЕСТ

Нет... не Ореста!.. Выдумано все...

Берет урну из рук Электры.

ЭЛЕКТРА

А где ж его, злосчастного, могила?

ОРЕСТ

Не может быть могилы у живых.

ЭЛЕКТРА

Что говоришь ты, юноша?

ОРЕСТ

Лишь правду.

ЭЛЕКТРА

Он, значит... жив?!

ОРЕСТ

Поскольку я - не мертв.

ЭЛЕКТРА

Ты, значит... он?

ОРЕСТ

Смотри: отцовский перстень...

Теперь суди о правде слов моих!

ЭЛЕКТРА

О, счастья день!

ОРЕСТ

Поистине - день счастья!

ЭЛЕКТРА

Твой слышу голос?..

ОРЕСТ

Да, ничей иной!

ЭЛЕКТРА

В моих объятьях ты?..

ОРЕСТ

О, навсегда бы!

ЭЛЕКТРА

Согражданки, подруги дорогие!

Вот, вот Орест, скончавшийся притворно

И в тот же день притворством воскрешенный!

ХОР

Мы видим, о подруга... Дивный случай!

От радости невольно слезы льем.

ЭЛЕКТРА Строфа

Родное дитя

Того, кто на свете

Был нам всех драгоценней!

О, наконец ты здесь! -

Нашел, увидел тех, кого так жаждал.

ОРЕСТ

Да, я пришел... но помолчи до срока.

ЭЛЕКТРА

Зачем?

ОРЕСТ

Чтобы никто там, в доме, не узнал.

ЭЛЕКТРА

Клянусь хранящей девство Артемидой!

О нет! Не мне

Дрожать перед толпою женщин,

Весь век сидящих в доме

Бесполезным грузом земли.

ОРЕСТ

Смотри, Арей вселяется и в женщин:

Ты это знать по опыту должна.

ЭЛЕКТРА

Увы! Увы! Напомнил

Ты вновь о нашем горе...

Его не затуманить!

Увы, его нет силы

Ни отвести, ни позабыть!

ОРЕСТ

О, знаю все... Дай сроку подойти...

Припомнятся их черные деянья!

ЭЛЕКТРА Антистрофа

Всегда и всечасно

Повторять не устану

Справедливые пени.

Я дождалась - теперь

Стал наконец свободен мой язык!

ОРЕСТ

Так ты и береги свою свободу.

ЭЛЕКТРА

Что ж делать?

ОРЕСТ

Не вовремя не говори, сдержись.

ЭЛЕКТРА

Сам посуди, кто заменил бы слово

Молчанием,

Когда ты снова здесь, вернулся

Негаданно-нежданно

Ко мне, потерявшей надежду!

ОРЕСТ

Пришел, лишь только побудили боги.

 . . . . . . . . . . . . . .

ЭЛЕКТРА

Еще светлее радость

Ты возвещаешь, если

К родимому порогу

Тебя направил Феб!

Я узнаю бессмертных дело!

ОРЕСТ

Боюсь я радость сдерживать твою,

Но ей не предавайся через меру.

ЭЛЕКТРА Эпод

О, дорогою желанной

Удостоивший прибыть

Ко мне!

Зная все мои печали,

Ты не должен...

ОРЕСТ

Чего не должен я?

ЭЛЕКТРА

Лишать меня

Радости тобою любоваться!

ОРЕСТ

Не допущу, чтоб и другой лишил!

ЭЛЕКТРА

Согласен?

ОРЕСТ

Еще бы!

ЭЛЕКТРА

Не надеялась, подруги,

Я услышать этот голос,

Не сдержала ликованья,

Крика радости своей!

Здесь опять со мною ты,

Я вижу

Дорогое мне лицо!

Я его и в бедах не забыла.

ОРЕСТ

Не надо лишних слов, не говори

Про злую мать, про то, как в царском доме

Богатство тратит нашего отца

Эгист, как им сорит, как расточает,-

Упустим мы благоприятный миг.

Как поступать нам лучше, посоветуй:

Где появиться, где засесть в засаду,

Чтоб оборвать веселие врагов.

Смотри, чтоб мать тебя не увидала

Сияющей, когда войдем мы в дом.

Стенай и плачь о небывавшем горе.

Успешно все закончим - и тогда

Порадуемся, вволю посмеемся!

ЭЛЕКТРА

Не бойся, брат, я поведу себя,

Как ты желаешь; ведь моя вся радость

Не мной порождена, она - твой дар!

Не впрок мне прибыль, если огорчу

Тебя хоть малость, плохо послужила б

Я богу-покровителю... Ты знаешь,

Конечно, сам, что делается здесь:

Ты слышал, что Эгиста дома нет,

А мать - в покоях... Не страшись, она

Мое лицо веселым не увидит:

К ней накипела ненависть во мне!

К тому ж я обрела тебя - и буду

Лить слезы... радости! О, как не плакать,

Когда домой сперва ты прибыл мертвым,

Потом - живым! Так дивен твой приход,

Что, если б и отец вернулся к жизни,

Ею возврат я не сочла бы чудом,

Глазам своим поверила б... Итак,

Распоряжайся мной! Но знай, что если б

Я и одна была, то или с честью

Спасла б себя, иль с честью бы погибла!

ОРЕСТ

Молчи... я слышу: к выходу идут.

ЭЛЕКТРА Оресту и Пиладу.

Входите, чужестранцы! Дар такой

Несете вы, которого никто

Не может не принять, хоть он и скорбен,

 Входит НАСТАВНИК.

НАСТАВНИК

Безумные! И где у вас рассудок?

Иль ни во что не цените вы жизнь?

Иль потеряли вы свой ум врожденный?

Ужель не видно вам, что вы стоите

Не на краю, а в самой бездне бед?

Когда б давно на страже я не стал

Там, у дверей, намерения ваши

Вошли бы в дом скорее вас самих.

Но я щитом поставил осторожность.

Оставьте ж речи долгие и крики

Восторга ненасытные,- входите!

В подобном положенье медлить - гибель.

Благоприятен миг - пора кончать.

ОРЕСТ

Что в доме ждет меня, когда войду?

НАСТАВНИК

Все хорошо,- никем не будешь узнан.

ОРЕСТ

Ты, значит, сообщил, что умер я?

НАСТАВНИК

Тебя считают там жильцом Аида.

ОРЕСТ

Небось ликуют? Что там говорят?

НАСТАВНИК

Скажу, когда покончим. А пока

Там все за нас... И даже то, что худо.

ЭЛЕКТРА

Кто он такой? - скажи мне, ради бога...

ОРЕСТ

Не узнаешь?

ЭЛЕКТРА

Ума не приложу...

ОРЕСТ

Кому меня ты отдала,- не помнишь?

ЭЛЕКТРА

О ком ты, брат?

ОРЕСТ

О том, кто в край Фокейский

Меня увел, как ты предусмотрела.

ЭЛЕКТРА

Он - тот, который нам остался верен

Единственный, когда отца убили?

ОРЕСТ

Он самый. Не расспрашивай, довольно.

ЭЛЕКТРА

О благодатный день! О ты, единый

Блюститель Агамемнонова дома!

Ты, ты ли это, спасший нас обоих

От стольких мук? О руки дорогие!

Стопы, на счастье несшие тебя!

Ты здесь давно - и не открылся мне!

Ты радость нес,- а сам разил словами!

Привет, отец! - отцом тебя зову...

Привет! - и знай, в один и тот же день

Ты был всех ненавистней и любимей!

НАСТАВНИК

Довольно! Много впереди ночей

Свершит свой круг и много дней, Электра,-

Успеешь все в подробностях узнать.

 Оресту и Пиладу

А вам обоим говорю: скорее! За дело!

Клитемнестра там одна. Мужчин с ней нет.

Подумайте же: стоит

Промедлить вам,- одолевать придется

Врага умней, да и числом поболе.

ОРЕСТ

Итак, не надо больше говорить.

Пилад, приступим к делу. Во дворец

Войдем немедля,- но вперед почтим

Отеческих богов, хранящих сени.

ОРЕСТ и ПИЛАД входят во дворец вместе с НАСТАВНИКОМ.

ЭЛЕКТРА

Царь Аполлон! Внемли им благосклонно!

И мне внемли, которая столь часто

Несла тебе усердно что могла.

О бог Ликейский! Ныне, без даров,

Прошу тебя, простерлась, умоляю:

Будь нам и делу нашему поборник

И людям покажи, какую мзду

За их неблагочестье платят боги!

Входит во дворец.

СТАСИМ ЧЕТВЕРТЫЙ

ХОР Строфа

О, посмотрите!

Грядет Арей:

В очах его - месть,

Из уст пышет кровь.

Настал час, и, мчась,

Под кров их влетел Сонм Псиц,

И нет сил

Отвесть месть,-

Богинь нюх

Злодейства чует след!

Свершится скоро - близок срок -

Пророческая греза, сов души моей!

Антистрофа

Он подошел - отмститель теней -

Украдкой проник

В хоромы отца,

Где клад сбережен

Старинных богатств.

Несет гнев,

Несет кровь,

Изострил дух

Совершить месть. Гермес,

Майи сын,

К цели прямой ведет его,

Ведет, окутав тьмой лукавство мстителя!

Входит ЭЛЕКТРА.

Эксод

ЭЛЕКТРА Строфа

О милые подруги, в миг один

Они свой замысел исполнят... Тише!

ХОР

Что делают?

ЭЛЕКТРА

Царица украшает

Пустую урну... а они - с ней рядом...

ХОР

А ты что ж вышла из дому?

ЭЛЕКТРА

Следить,

Чтобы Эгист нас не застал за делом.

КЛИТЕМНЕСТРА за сценой.

Увы! Друзья покинули мой дом,-

Убийцы в нем, убийцы!

ЭЛЕКТРА

В доме крик! Вы слышите?

Вы слышите, подруги?

ХОР

Я слышу... О, ужас!

Горе мне... я вся дрожу...

КЛИТЕМНЕСТРА за сценой.

Увы! Спасите!..

Где же ты, Эгист?!

ЭЛЕКТРА

Вот... снова крик!

КЛИТЕМНЕСТРА за сценой.

Сын, сын мой, пощади

Родную мать!

ЭЛЕКТРА

Но ты не пощадила

Ни сына, ни родителя его!

ХОР

О город, о род злополучный!

Час настал.

Волей судьбы ты погибнешь,

Погибнешь!

КЛИТЕМНЕСТРА за сценой. А!.. Убивают!..

ЭЛЕКТРА

О, рази еще!

КЛИТЕМНЕСТРА за сценой.

Я гибну!.. А!..

ЭЛЕКТРА

Погибель и Эгисту!

ХОР

Возмездъя час... Ожил тот,

Кто в земле погребен.

Давно умершие встают,

Тянутся к крови, точат

Кровь убийц своих!

Входят ОРЕСТ и ПИЛАД.

Антистрофа

Идут... Обагрены их руки жертвой

Кровавою. Но их я не виню.

ЭЛЕКТРА

Орест, свершилось?

ОРЕСТ

Все благополучно,-

Коль Аполлон на благо нам вещал.

ЭЛЕКТРА

Преступница погибла?

ОРЕСТ

Да, не бойся,-

Отныне мать тебя не оскорбит.

ХОР

Тихо!.. Я вижу;

ВОН ЭГИСТ... ЭТО ОН...

ЭЛЕКТРА

Не скрыться ль вам?

ОРЕСТ

Где увидали вы Эгиста?

ЭЛЕКТРА

Вон - по пригороду едет,

Веселый... прямо к нам.

ХОР

Скорее в дом! Свои первый подвиг славно

Свершили вы - свершайте ж и второй!

ОРЕСТ

Смелей! Покончим все...

ЭЛЕКТРА

Иди же в дом.

ОРЕСТ

Иду, иду.

ЭЛЕКТРА

А здесь - моя забота.

ХОР

Будь сейчас кроткой с ним,

Обольсти слух его.

Пусть устремится прямо

На верную погибель!

Тайный суд, свершись!

Входит ЭГИСТ.

ЭГИСТ

Кто скажет мне, где гости из Фокиды

С известием явившиеся, будто

Орест погиб в крушенье колесничном?

Тебя, тебя я спрашиваю, раньше

Столь дерзкую,- ты, чай, всех ближе к сердцу

Весть приняла! - так лучше всех ответишь.

ЭЛЕКТРА

О да! Как мне не знать?..

Не сторониться ж

Мне от своей возлюбленной родни!

ЭГИСТ

Так где же чужестранцы? - говори.

ЭЛЕКТРА

Там - путь привел их к ласковой хозяйке.

ЭГИСТ

Весть принесли, что вправду умер он?

ЭЛЕКТРА

Не только весть - воочью показали.

ЭГИСТ

Он, значит, здесь? Его увидеть можно?

ЭЛЕКТРА

Да... только незавиден вид его.

ЭГИСТ

Ты против воли радуешь меня.

ЭЛЕКТРА

О, радуйся,- коль есть на то причина.

ЭГИСТ

Теперь приказ - молчать!

И двери - настежь!

Пусть видят все микенцы и аргосцы

И, если кто еще питал надежду,

Признают пусть, его увидев труп,

Мою узду,- чтобы, карая дерзость,

Мне не пришлось бичом их вразумлять!

ЭЛЕКТРА

Я доказала преданность, сумела

С годами стать покорной власть имущим.

На авансцену выдвигается постамент с трупом,

закрытым покровом.

Рядом стоят ОРЕСТ и ПИЛАД.

ЭГИСТ

О Зевс!.. Он пал по зависти богов...

Но если неугодно Немесиде,-

Я замолчу... Откройте же лицо,-

Прах родственный хочу почтить слезою.

ОРЕСТ

Ты сам отдерни ткань - я здесь чужой.

Тебе и зреть и чтить останки эти.

ЭГИСТ

Совет хорош, приму его...

Электре.

А ты Зови сюда царицу, если дома.

ОРЕСТ

Она здесь рядом... глаз не отводи.

ЭГИСТ приподымая покров.

Что вижу я?!

ОРЕСТ

Чего ж ты испугался?

Или - не он?..

ЭГИСТ

Кто вы? О я, несчастный!

В какую же ловушку я попал!

ОРЕСТ

Не чувствовал, что говоришь с живыми,

Как с мертвыми?

ЭГИСТ

Увы, ясна загадка...

Ты... ты - Орест!

Орест... не кто иной...

ОРЕСТ

Такой пророк - так долго ошибался?

ЭГИСТ

Погиб я, злополучный... Но дозволь

Еще сказать...

ЭЛЕКТРА

Богов всех ради, брат,

Не допускай, чтобы в пустых речах

Он время расточал! На что отсрочка

Преступнику? - смерть все равно близка!

Рази его скорей! А труп отдай

Могильщикам, которых он достоин.

Пусть унесут подальше... с глаз долой...

По мне, лишь так былое зло искупим.

ОРЕСТ Эгисту.

Входи скорее! Спор у нас идет

Не о словах, а о твоей душе.

ЭГИСТ

Зачем же в дом? Коль ты добро задумал,

Что ж ищешь тени?.. Бей!

ОРЕСТ

Забудь приказы.

Ступай туда, где был убит тобою

Отец мой...

Так же ты умрешь и там же!

ЭГИСТ

Иль этот дом навеки обречен

Несчастья видеть рода Пелопидов?

ОРЕСТ

Нет, лишь твое,-я прорицатель верный.

ЭГИСТ

Ты в этом деле вышел не в отца.

ОРЕСТ

Вновь говоришь - и медлим мы... Ступай!

ЭГИСТ

Иди вперед.

ОРЕСТ

Ты - первым проходи!

ЭГИСТ

Боишься-убегу?

ОРЕСТ

Не так умрешь,

Как хочешь сам. Конец тебе готовлю

Горчайший. Всех карать подобной карой

Нам надлежит, кто преступил закон,-

Всех умерщвлять.

Злодейства будет меньше.

ХОР

О Атреев, познавший все бедствия, род!

Наконец ты желанной свободы достиг,- Осчастливленный нынешним делом!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## ПРИМЕЧАНИЯ

"ЭЛЕКТРА"

Сюжет "Электры" (написанной, вероятно, между 419-415 гг. до н. э.) совпадает

со второй частью "Орестеи" - "Жертва у гроба" Эсхила. В трагедии

рассказывается о том, как Орест, воспитанный вдали от родины, возвращается в

Микены и, чтобы отомстить за убийство отца, убивает свою мать Клитемнестру и

ее возлюбленного Эгиста. Но, в отличие от трагедии Эсхила, Орест Софокла, не

колеблясь, выполняет волю Аполлона и не страдает от преследования Эриний;

его образ играет второстепенную роль. На первый план Софокл выдвигает его

сестру Электру, которая вдохновляет Ореста на месть и руководит его

действиями. Чтобы оттенить героический характер Электры, сознательно

избирающей мученический путь, ей противопоставляется кроткая сестра

Хрисофемида, тоже страдающая от унижений со стороны Клитемнестры и Эгиста и

жаждущая возмездия, но неспособная совершить мщение за убийство отца.

5 ...овод жалил деву, дочь Инаха.- Ио, дочь речного бога Инаха. Сын Ио и

Зевса, Эпаф, считался родоначальником аргосских царей.

6. Волчий рынок.- "Волчий" - здесь условный перевод неясного для нас

греческого слова "Ликейский".

6-7 ...богу-волкоубийце посвященный.- То есть Аполлону, которого пастухи

почитали также как бога, оберегающего стада от волков.

10. Пелопиды - потомки Пелопа, предка Агамемнона.

32. Святилище Пифона (или Пифо) - Дельфийский храм Аполлона. Пифо - древнее

название Дельф.

45. Фанотей (или Панопей) - город в Фокиде.

49. Пифийские игры - греческий праздник, справлявшийся близ Дельф. На этом

празднике устраивались состязания в беге на колесницах.

110 О жилище Аида, приют Персефоны! - То есть подземное царство, где правит

Аид и его жена Персефона.

147-149 ...поющая горько об Итисе... птица пугливая...- Как рассказывается в

мифе, Прокна, дочь афинского царя Пандиона, узнав об измене мужа и обезумев

от горя, убила своего сына Итиса. Боги превратили ее в соловья, и с тех пор

скорбной песнью она призывает погибшего сына.

150 Ниобея - жена фиванского царя Амфиона. Она оскорбила Латону и понесла за

это кару: лишившись своих детей, убитых Аполлоном и Артемидой, окаменела от

горя.

159 Ифианасса - дочь Агамемнона, о которой есть упоминание в "Илиаде" (IX,

145).

180 Криса - место близ Дельф.

191 Скорбный голос прозвучал...-Речь идет о плаче пророчицы Кассандры,

пленницы Агамемнона.

282 ..."агамемноновский" праздник!-Греческая поговорка, означающая "роковой,

смертоносный пир".

440 ...тело изувечив как врагу... - По поверью, чтобы оградить себя от мести

убитого, нужно было изувечить его тело.

500-501 О древняя пагуба, ристанье Пелопово! - По преданию, Пелоп получил в

жены Гипподамию благодаря предательству ее возницы Миртила. На колеснице,

запряженной крылатыми конями, подаренной Посейдоном, Пелоп вместе с

Гипподамией и Миртилом отправился на родину и, проезжая над морем, сбросил

туда Миртила. За это весь род Пелопидов был наказан богами.

527-528 ...дочь, сестру твою, богам принес он в жертву!- Агамемнон принес в

жертву Артемиде свою дочь Ифигению, чтобы ахейские корабли с попутным ветром

смогли отплыть в Трою из Авлиды, гавани в Беотии.

566 Дочь Латоны - Артемида.

642 Царь Ликейский-Аполлон.

697 Ливийцы - жители Ливии, греческой колонии в Северной Африке.

701-702 Магнет - житель одного, а эниец - житель другого района Фессалии.

705 Беотиец - житель Беотии, области в Средней Греции.

723 Баркеец-житель ливийского города Барки, в северо-восточной Африке.

788 Немесида - богиня возмездия и справедливости.

839-840 ...царь Амфиарай...- прорицатель, муж Эрифилы, сестры аргосского

царя Адраста. Когда Адраст по просьбе Полиника собирался выступить в поход

против Фив, Амфиарай, предвидевший свою гибель в этой войне, отказался

последовать за Адрастом. Тогда Полиник подкупил Эрифилу драгоценным

ожерельем, и она настояла на участии мужа в походе на Фивы. Амфиарай завещал

своему сыну Алкмеону отомстить за него. Алкмеон, совершая возмездие, убил

свою мать и этим успокоил тень отца.

1076 ...умных видим мы птиц... - Умные птицы-аисты, которые, по поверью,

кормят своих старых родителей.

1082 Фемида - богиня правосудия.

1133 Строфий - отец Пилада, фокейский царь, воспитавший Ореста.

1434 Гермес, Майи сын...- Гермес был сыном Зевса и дочери Атланта, Майи.

1539 Пелопиды - см. примеч. к ст. 10.